《中华文明史话》中英文双语丛书

HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

故宫史话

HISTORY OF THE FORBIDDEN CITY

《中华文明史话》编委会　编译



需要全本请访问 www.ertongbook.com

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主　　编： 龚　莉

副 主 编： 辛德勇

英文总审定： [加] 保罗·冯

编　　委： 唐晓峰　韩茂莉　钟晓青

吴玉贵　彭　卫　王人龙

《故宫史话》

中文编撰： 冯贺军

英文翻译： 张　彦

校　　译： 李　迎

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li
ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong
GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)
BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng
Han Maoli
Zhong Xiaoqing
Wu Yugui
Peng Wei
Wang Renlong

HISTORY OF THE FORBIDDEN CITY

CHINESE COMPILER: Feng Hejun
ENGLISH TRANSLATOR: Zhang Yan
ENGLISH REVISER: Li Ying

序

北京大学教授　辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌的过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007 年 12 月 11 日

需要全本请访问 www.ertongbook.com

Pre-

Professor of Peking University Xin Deyong

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how

to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of oversees Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注:弓秀英 译

CONTENTS

序

引　言 …… 1

一、紫禁城的营建……3

1. 为什么选择北京为都城……3

2. 紫禁城是如何营建的……5

二、紫禁城的建筑布局……15

1. 天子居中……15

2. 阴阳五行……16

3. 中轴线……21

4. 左右对称……29

5. 四合院组合 …… 30

三、古代建筑撷英……32

1. 浴德堂……32

2. 畅音阁……33

3. 禊赏亭……37

4. 文渊阁……38

5. 九龙壁 …… 41

6. 建筑上的楹联……42

四、紫禁城遗事……43

1. 梃击·红丸·移宫三案……43

2. 南书房康熙擒鳌拜……44

3. 正大光明匾的背后……46

4. 重华宫清茶宴群臣……48

5. 养心殿慈禧垂帘听政……50

五、从皇宫到博物院……53

1. 溥仪退位……53

2. 古物陈列所……55

3. 北京故宫博物院……56

4. 沈阳故宫博物院……60

5. 台北故宫博物院……64

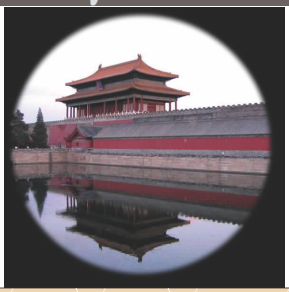
六　故宫珍藏……66
1.《中秋帖》与《伯远帖》……67
2.《步辇图》……71
3. 唐三彩马……72
4.《韩熙载夜宴图》……73
5. 永乐、宣德款铜造像……75
6. 何朝宗达摩渡海像……76
7. 故宫钟表……78
结束语……82

Introduction……85
Ⅰ. Construction of the Forbidden City……87
1. Why Beijing Became the Capital?……87
2. How Was the Forbidden City Built?……89
Ⅱ. Structure of the Forbidden City……101
1. Son of Heaven in the Center……101
2. *Yin*, *Yang* and the Five-element Theory……105
3. The Central Axis……108
4. Symmetrical Arrangements……114
5. Combination of Courts……115
Ⅲ. Selected Examples of Ancient Chinese Buildings……117
1. Hall for Cultivating Virtues (Yude Tang)……117
2. Pavilion of Pleasant Sounds (Changyin Ge)……118
3. Pavilion to Enjoy the Pure Water Ceremony (Xishang Ting)……120
4. Pavilion of Literary Profundity (Wenyuan Ge)……121
5. Nine-Dragon Screen (Jiulong Bi)……123
6. Couplets on the Buildings……124
Ⅳ. Stories in the Forbidden City……125
1. Three Mysteries of the Late Ming Dynasty……125
2. Arrest of Oboi by Emperor Kangxi……127
3. Behind the Tablet Justice and Honor……129
4. Tea Party in the Palace of Double Glory……132

需要全本请访问 www.ertongbook.com

5. Empress Dowager Cixi Ruling Behind the Curtains ····· 134
V. From Imperial Palace to Museum ····· 137
1. Abdication of Puyi, the Last Emperor ····· 137
2. The Bureau of Exhibition of Antiquities ····· 138
3. The Palace Museum in Beijing ····· 140
4. The Palace Museum in Shenyang ····· 143
5. The Palace Museum in Taipei ····· 146
VI. Some Invaluable Collection of the Palace Museum ····· 149
1. *Note Starting with Zhongqiu* (*Zhongqiu Tie*) and *Letter to Boyuan* (*Boyuan Tie*) ····· 150
2. *Emperor Taizong Receiving the Tibetan Envoy* (*Bunian Tu*) ··· 153
3. The Polychrome-glazed Pottery Horse of the Tang Dynasty (Tang Sancai) ····· 155
4. *The Night Revels of Han Xizai* ····· 157
5. Brass Buddhist Statues with the Mark of Yongle or Xuande Period ····· 158
6. Statue of Dharma Crossing the Sea by He Chaozong ····· 159
7. Timepieces ····· 161
Closing ····· 166
附录 Appendix ····· 167





引言

故宫是中国明清两代的皇宫，是天子居住和处理日常政务的场所。从明朝永乐皇帝兴建紫禁城算起，它已有六百余年的历史了。72万平方米的紫禁城，建造了大小无数、式样繁多的建筑，殿堂寺宇、亭台楼阁、花园假山、水池鱼藻，应有尽有。民间传说有房间九千九百九十九间半，仅比玉皇大帝居住的天宫少半间，这是因为皇帝是上天之子，规格要逊让上天一筹，否则不加节制，还不知要建多少呢。传说固然不等于科学，但它也向人们透露出鳞次栉比的宫殿数量之多。这些宫殿不仅是中国古代建筑的杰作，同时也是封建礼制的集中体现。皇帝端坐于金銮宝殿上，大臣依品秩顺序站立在广场上，无数的石阶既是君臣衔接的通路，也是二者隔阂的界标。眼前纷纷缭绕的香烟，耳畔阵阵响起的韶乐，将皇帝

的威严与大臣的卑微烘托得淋漓尽致。除建筑外，故宫还是中国古代文物收藏最为集中的地方，书画、陶瓷、钟表、玉器、漆器、金石、文献典籍、宗教造像、珍宝、宫廷日用与陈设品等数量众多，制作精美。故宫专门设立书画、陶瓷、钟表、玉器、漆器、青铜、珍宝等陈列馆，展示中国文化的博大精深，吸引了成千上万的中外游客驻足于此，流连忘返。可以说这里的每一块砖，每一片瓦，都有自己的故事；这里的每一处房屋，都和当时的政治有着千丝万缕的联系。正大光明匾的背后，究竟有多少阴谋陷阱？金銮宝座的魔咒，又引来多少血雨腥风？梵华楼帝王打坐参禅，修道还是忏悔？珍妃井后妃沉冤难雪，家事还是国事？我们将打开故宫这扇承载了厚重历史的大门，将大家导引其中，作浮光掠影式的介绍。

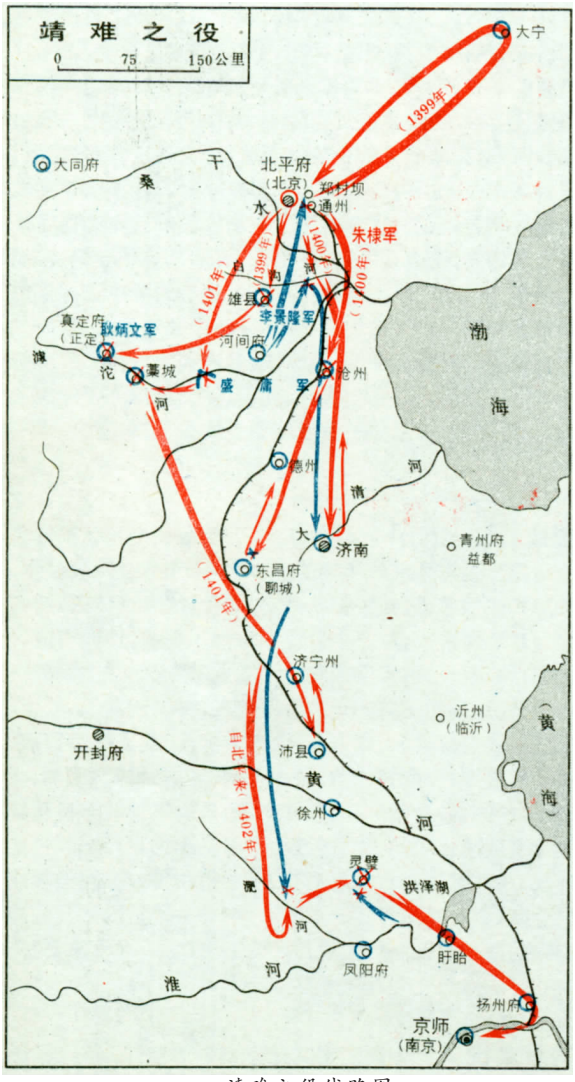
一 紫禁城的营建

1. 为什么选择北京为都城

在明朝迁都北京以前，北京就曾经是辽、金、元三朝的都城。辽、金、元是中国北方少数民族建立的政权，均设都于此，目的是同南方汉族政权相对峙，在军事战略上居于有利位置。明初立国，以南京为都，南京虎踞龙蟠，自古以来就被认为是建都的理想之地。开国皇帝朱元璋死后，皇位由其孙朱允炆（后称建文帝）继承。建文帝采取削藩政策，削弱各地藩王的权力，朱元璋第四子燕王朱棣借机联合其他藩王，于 1399



● 朱棣像



● 靖难之役线路图

年发动“靖难之役”，四年后攻陷南京，建文帝失踪，朱棣即位，是为明成祖。明成祖虽夺取了皇位，但在封建正统观念看来，他毕竟是谋逆篡位，拥戴建文帝的人始终对



他心怀不满，朱棣在南京也感到不安全，加之他长期居住在北方，已不太习惯南京的气候，因此总想找机会将都城迁往他的藩邸——北平，只是担心大臣们反对才没有公开提出。但迁都计划一直都在按部就班进行，当时北平已改称北京，朱棣也经常北上巡视，出征蒙古残余势力。他住在北京的时间越来越长，北京逐渐成为明朝政治、军事和文化中心。时机成熟后，他命令大臣开始营建北京，营建紫禁城，并于 1421 年正式迁都北京。



2. 紫禁城是如何营建的

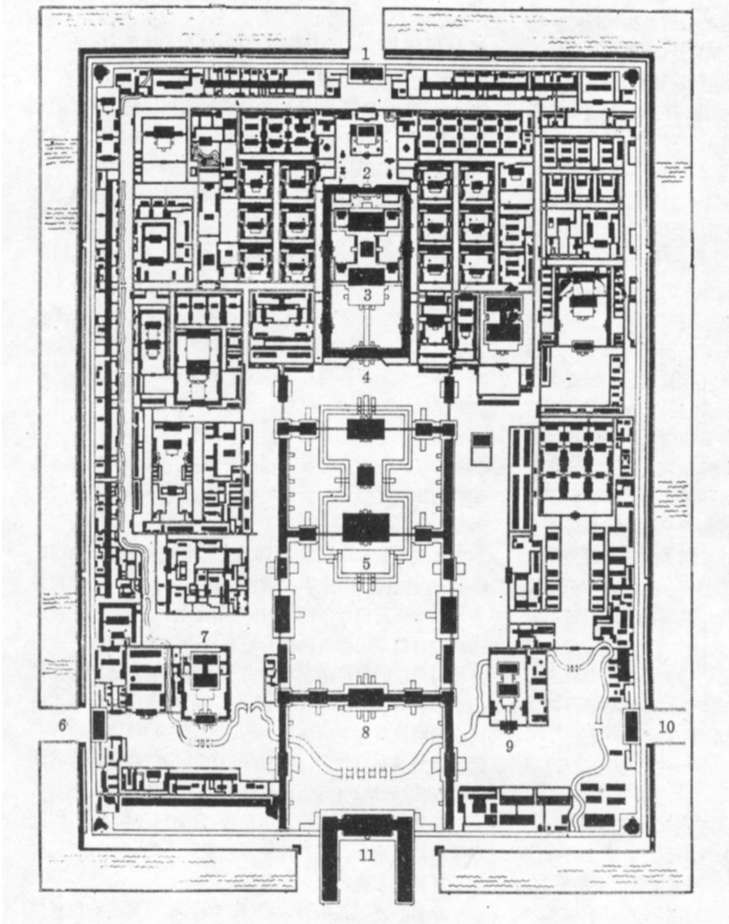
故宫也称紫禁城，它是明清两代的皇宫。皇帝也称天子，所谓天子，就是上天之子的意思。上天居于紫微垣（《后汉书》卷四十八谓：“天有紫微宫，是上帝之所居也。”），上天之子在人间也应住在与之相应的宫殿，所以皇宫也称紫宫。皇帝居住之地又是禁地，久而久之，皇宫就被称为紫禁城了。明清紫禁城是在元大内基础上修建的，它包含两层含义：一是元大内建筑格局对紫禁城的营建有借鉴参考作用；二是紫禁城部分沿用了保存下来



故宫

的元代建筑。

紫禁城修建的准备工作始于永乐五年(1407)，与营建北京城时间一致。因为紫禁城是北京城的中心，是全城营建中最重要的一环，修筑北京城自然以营建帝王宫殿为先决条件。而正式动工则始于永乐十五年(1417)，



● 紫禁城宫殿平面图

1 神武门　2 御花园　3 乾清宫　4 乾清门
5 太和殿　6 西华门　7 武英殿　8 太和门
9 文华殿　10 东华门　11 午门



到永乐十八年(1420)全部完工。这一时期营建了三殿(奉天殿、华盖殿、谨身殿,清朝称太和殿、中和殿、保和殿)、两宫(乾清宫、坤宁宫)、文华殿和武英殿等建筑,形成了轴心对称、前朝后寝的基本格局。永乐十九年(1421),宫殿建成不到半年,由雷击引起的火灾便将三大殿毁于一旦。正统五年(1440),明英宗发各监局及轮班匠三万余人,操军三万六千人,用了一年半的时间,重修奉天、华盖、谨身三殿。嘉靖三十六年(1557)和万历二十五年(1597),三大殿又遭雷击,前者不仅焚毁了三殿,且殃及文楼、武楼、奉天门、左顺门、右顺门、午门外左右廊。后者与前者相似,只是未波及午门以外地区。紫禁城,特别是三大殿及其附属建筑的屡毁屡修,使原有格局发生了一些变化。正统时期的重建工程,由于参加过永乐朝紫禁城建筑的著名工匠如蒯祥等尚在,原建筑结构与施工方法一如前朝。加之营建紫禁城的石、木、砖、瓦等建筑材料尚有存余,故修复工程进展顺利,基本保持了建筑的原貌。嘉靖朝对被毁建筑的修复,采纳了严嵩的建议,总的原则是不饰铺张,减小规制。三大殿除三台旧基不变外,其余相应缩减。由于木材砍伐过量,特别粗大的木材已难寻找,有些地方只得采用中心一根、外用八瓣共成一柱的包镶法。明梁也是如此,或三辏一根,或四辏一根。楠木也被杉木替代。万历至天启年间对紫禁城的修复,采取了更为简约务实的方案。天启元年(1621),御史王大年提出了再求节俭的建议:“夫茅茨土阶,光照帝德,卑宫陋室,无间禹功。今一街石也,而费十余年之开斫,劳数万夫之推挽,孰若量减其阔厚,轻省以奏功;顶石大者,亦为量减,似于制无碍。至若花石、金砖采运费烦,铁力等木召买艰难,以别项酌抵。”这项建议除街石、顶石尺寸仍照旧例外,其余主张均被天启帝接受。

需要全本请访问 www.ertongbook.com